COLOCACIONES Y RECURSOS EN LÍNEA: UNA COMBINACIÓN PERFECTA

Verónica Ferrando
Instituto Cervantes de Berlín

RESUMEN: Las *colocaciones* –o combinaciones habituales y arbitrarias de dos o más palabras de significado transparente– constituyen, por su carácter idiosincrásico, un verdadero escollo para todo aprendiz de idiomas, de ahí que sea necesario abordar su estudio ya desde los primeros niveles de aprendizaje. A pesar de ello, las propuestas didácticas centradas en el fenómeno colocacional siguen siendo muy escasas en el ámbito de E/LE. En vista de esta carencia, el objetivo del presente trabajo es mostrar algunas herramientas en línea que puedan resultar útiles tanto a los profesores de E/LE a la hora de diseñar actividades sobre colocaciones, como a los alumnos que quieran desarrollar su competencia colocacional de modo autónomo. Tras ofrecer una panorámica general de dichas herramientas, presentaremos nuestro proyecto de tesis doctoral centrado en la compilación de un diccionario en línea de combinaciones léxicas para estudiantes de E/LE, temático y por niveles.

Herramientas en línea para trabajar la competencia colocacional

En este apartado vamos a pasar revista a algunas de las herramientas en línea que pueden ser utilizadas para la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria léxica en general, y más concretamente de las colocaciones.

El *Plan curricular del Instituto Cervantes*

La primera herramienta que quisiéramos destacar en estas páginas es el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2007), en adelante *PCIC*, documento que establece los objetivos generales y los contenidos de la enseñanza del español en los distintos centros Cervantes del mundo, y que, desde hace unos meses, está disponible en línea[1].

El *PCIC* es una fuente de referencia obligada para el docente de E/LE a la hora de determinar qué colocaciones enseñar en cada nivel, pues uno de los aspectos más destacables del *PCIC* es la definición de los contenidos léxico-semánticos desde una perspectiva de análisis de carácter nocional que permite dar cuenta de la dimensión combinatoria del léxico. El resultado es el desarrollo de dos inventarios de vocabula-

[1] En el Centro Virtual Cervantes (CVC), sitio de Internet creado y mantenido por el Instituto Cervantes de España en 1997 para contribuir a la difusión de la lengua española y las culturas hispánicas.

rio en términos de *Nociones generales* y *Nociones específicas*[2], en los que se incluyen, además de lexías simples, toda una serie de unidades léxicas pluriverbales, entre ellas múltiples colocaciones.

Para el inventario de *Nociones específicas*, se han establecido un total de veinte temas[3] y cada categoría está compuesta, a su vez, por diversas subcategorías; por ejemplo, dentro del tema *Viajes, alojamiento y transporte* tenemos: *Objetos y documentos relacionados con los viajes*, *Tipos de viajes*, *Alojamiento*, *Red de Transportes*, *Tipos de transporte* y *La conducción*.

En cuanto a la presentación del vocabulario dentro de cada tema, las diferentes unidades léxicas aparecen divididas por niveles (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) y dentro de cada nivel se encuentran agrupadas en series que responden a criterios semánticos, formando redes, a imagen y semejanza de las relaciones que se establecen en el lexicón mental. Así, en la medida de lo posible, las combinaciones aparecen agrupadas formando series sinónimas (*albergar/suscitar/alimentar dudas*) o antónimas (*plantear/resolver una duda*).

Cabe señalar que la combinatoria que ofrecen los inventarios nocionales del *PCIC* no es exhaustiva, pues pueden –y deben– añadirse nuevos elementos, tanto en sentido horizontal (completando las series), como en sentido vertical (con nuevos elementos en cada nivel). A pesar de la falta de exhaustividad, el *PCIC* constituye una ayuda inestimable a la hora de determinar qué colocaciones llevar al aula en los diferentes niveles. La enseñanza de las colocaciones en E/LE debería necesariamente tomar como punto de partida los inventarios del *PCIC*, para, a partir de ahí, ampliar, retocar y organizar esa información contrastándola con la ofrecida en los diccionarios combinatorios y en los materiales de E/LE. En otras palabras, el material de los inventarios es sólo un primer acercamiento que requiere ser completado por el profesor atendiendo a las necesidades de los alumnos.

EL BLOG DE *COLOCATE*

Otra herramienta de extrema utilidad para los docentes de E/LE es el blog de *COLOCATE*, un grupo de investigación de la Universidad da Coruña, cuyo principal interés se centra, como sus propios miembros advierten en la página principal del blog, «en el estudio y descripción de las colocaciones con el objetivo de desarrollar herramientas útiles para aprendices de español como lengua extranjera».

Estamos ante un blog de carácter divulgativo que, en un tono desenfadado y ameno, aunque sin perder nunca de vista el rigor científico, pretende acercar el fenómeno léxico de las colocaciones al mundo de E/LE. En dicho blog podemos encontrar tanto información teórica sobre colocaciones como actividades prácticas. Entre estas

[2] Las nociones generales hacen referencia a conceptos abstractos o relacionales (tiempo, cantidad, lugar, etc.) mientras que las específicas tienen que ver con aspectos concretos del acto comunicativo y se relacionan con temas determinados.

[3] Los temas son los siguientes: 1. Individuo: dimensión física; 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica; 3. Identidad personal; 4. Relaciones personales; 5. Alimentación; 6. Educación; 7. Trabajo; 8. Ocio; 9. Información y medios de comunicación; 10. Vivienda; 11. Servicios; 12. Compras, tiendas, establecimientos; 13. Salud e Higiene; 14. Viajes, alojamiento y transporte; 15. Economía e industria; 16. Ciencia y tecnología; 17. Gobierno, política y sociedad; 18. Actividades artísticas; 19. Religión y filosofía; 20. Geografía y naturaleza.

últimas, destaca la actividad *¿Qué es una colocación?*, un ejercicio breve de rellenar huecos donde se explica el concepto de colocación, que puede resultar especialmente útil para estudiantes de nivel C1 en adelante. Naturalmente, como todo blog, también permite colgar nuestros propios comentarios u opiniones sobre el tema. Por todo ello, creemos que se trata de un recurso imprescindible para estar al día en materia colocacional.

LOS CORPUS LINGÜÍSTICOS Y LOS PROGRAMAS DE CONCORDANCIAS

Para conocer el comportamiento colocacional de una palabra resultan asimismo de gran utilidad los corpus lingüísticos. Pueden ser usados no sólo por el profesor como sustitutos de los tan anhelados estudios de frecuencias a la hora de determinar qué colocaciones enseñar, sino que también resultarán muy útiles en manos de los propios alumnos para aclarar muchas de las dudas lingüísticas que los diccionarios o las gramáticas convencionales no pueden resolver y les permitirán además mejorar su competencia colocacional, pues, como apunta Higueras (2006b:87): «estos programas [...] permiten hacer búsquedas de palabras, cuyo resultado aparece en una serie de frases. Una lectura detallada de estos ejemplos [...] nos permite confirmar una hipótesis sobre si una colocación es correcta o incorrecta y corregir, por tanto, posibles errores». En un primer momento, el profesor será el encargado de informar a los estudiantes sobre la existencia de estas herramientas y de instruirlos en su uso, para que, en un segundo momento, puedan convertirse en usuarios autónomos, responsables de su propio proceso de aprendizaje.

Si bien hay otros corpus lingüísticos de la lengua española, los más prácticos y accesibles son, a nuestro parecer, el *Corpus de Referencia del español Actual* de la Real Academia de la Lengua Española, en adelante *CREA*, y el *Corpus del español* de Mark Davies, pues ambos están disponibles en línea y el acceso a los datos es gratuito.

El manejo de estos corpus no está exento de dificultades y es posible que, si no están familiarizados con su uso, muchos estudiantes se sientan desbordados por la cantidad de datos y no puedan extraer ninguna utilidad de la consulta. Sin embargo, estamos de acuerdo con Sala Caja (2004) en que: «es posible superar tales trabas si se toman algunas precauciones. Por ejemplo, preparar con antelación sesiones que exploren la relación entre el *input* y el *output* de una búsqueda, su sintaxis, o que introduzcan la idea misma de colocación» (*ib.*:132).

El profesor que quiera iniciar a sus alumnos en el uso de los corpus para trabajar colocaciones podrá encontrar algunas propuestas de actividades en Álvarez Cavanillas (2008) y en Higueras (2006a). Por poner sólo un ejemplo, Álvarez Cavanillas (2008:75) propone un ejercicio para la presentación de colocaciones en el que los alumnos, tras leer algunas opiniones de fumadores y ex fumadores, deberán buscar en *CREA* las concordancias del sustantivo *fumador*, cosa que les permitirá profundizar en el conocimiento cualitativo de dicha palabra.

A pesar de los muchos beneficios de trabajar con corpus lingüísticos, hay quien se muestra reticente a que los discentes empleen este tipo de herramientas por ser demasiado complejas. En nuestra opinión, dichas fuentes son un complemento idóneo para los alumnos de nivel avanzado o superior, pero pueden resultar poco apropiadas para los de niveles más bajos. Otra posibilidad más accesible para estos estudiantes es trabajar con motores de búsqueda como Google o Yahoo, pues los alumnos ya están familiarizados con ellos. El empleo de los buscadores para extraer información colo-

cacional puede ser un paso previo antes de que los aprendices se aventuren en el uso de corpus lingüísticos y programas de concordancias propiamente dichos.

El objetivo de las herramientas que hemos revisado en este subapartado es que los estudiantes sean conscientes del modo en que unas palabras se combinan con otras, dejando que lo descubran por sí mismos. Una vez más, de lo que se trata es de favorecer el aprendizaje autónomo.

Los diccionarios combinatorios en línea

Otro tipo de herramientas que pueden resultar de gran utilidad tanto para el profesor, cuando diseñe unidades didácticas y actividades, como para el alumno, cuando necesite recabar información sobre el uso distribucional de una palabra, son los diccionarios combinatorios en línea. Si bien estos son especialmente numerosos para el francés[4], en el caso del español, por desgracia, la situación no es tan alentadora, pues actualmente sólo contamos con un diccionario en línea que preste una especial atención a las combinaciones de palabras: el *DiCE*[5] de Alonso Ramos (2004). Estamos ante el primer diccionario del español especializado en el fenómeno léxico de las colocaciones. Sin embargo, todavía está en fase de preparación. Por el momento, su nomenclatura se limita a los nombres de sentimiento (un total de 219).

El *DiCE* está basado en las funciones léxicas de Mel'cuk[6], y, como otros diccionarios de colocaciones, se trata de una obra de carácter codificador que convierte las bases de las colocaciones (unas 3.000) en lemas. Como sucede en otros diccionarios combinatorios para el español (Bosque, 2006), los colocativos presentan una doble agrupación: por clase de palabra y por significado. Sin embargo, en el *DiCE* la descripción semántica es más detallada, pues se utilizan glosas (versión simplificada de las FFLL). Así, cada colocativo va precedido de una etiqueta semántica o *glosa* que describe sucintamente su significado.

Como aspecto negativo, algunos estudiosos como Higueras (2006b:84) o Koike (2001:206) consideran que, dada su gran exhaustividad y su lenguaje formalizado, el *DiCE* puede resultar una obra de difícil acceso para los estudiantes extranjeros. Discrepamos de esta opinión, pues la utilidad del *DiCE* como herramienta para la enseñanza de las colocaciones ha quedado demostrada por Alonso Ramos (2008) a través de un estudio experimental. La conclusión a la que ha llegado la estudiosa es, por una parte,

---

[4] Tal es el caso del *Dictionnaire en ligne de combinatoire du français* (Mel'cuk y Polguère, 2005), del *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* (Binon y otros, 2001) o del *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde* (Verlinde y otros, 2003), sólo por poner algunos ejemplos. El lector podrá encontrar una amplia descripción de los diferentes diccionarios de colocaciones existentes en Ferrando (2010).

[5] *Diccionario de Colocaciones del Español* [en línea] <http://www.dicesp.com/paginas>

[6] Toda función léxica o FL presenta la forma: $F(x) = y$, donde F es la FL (designada mediante una abreviatura latina), x es la palabra llave (lexema) de la FL e y su valor. Por ejemplo, la colocación *odio mortal* sería descrita del modo siguiente: *Mgn (odio): mortal*. En esta formulación, *Mgn* ('intenso', 'grande') es la FL, *odio* es la palabra llave y *mortal*, el valor de la FL. La palabra llave y el valor de una FL equivalen, respectivamente, a los conceptos de Hausmann (1989) de base y colocativo. En opinión de dicho estudioso, las colocaciones son combinaciones orientadas, en el sentido de que uno de los elementos selecciona al otro: el elemento seleccionador es la *base* y el elemento seleccionado, el *colocativo*. En las colocaciones de sustantivo+verbo, de verbo+sustantivo, de sustantivo+adjetivo y de sustantivo+(preposición)+sustantivo, la base es el sustantivo; mientras que en las colocaciones de verbo+adverbio y en las de adverbio+adjetivo, lo son el verbo y el adjetivo.

que las glosas y los ejemplos convierten este diccionario en una obra sumamente útil para los alumnos, pues al consultarlo obtuvieron mejores resultados que cuando acudían a otros diccionarios combinatorios; y, por otra parte, que hay ciertas informaciones del diccionario que deben ser enseñadas explícitamente y que no se puede esperar que el usuario las deduzca por sí mismo (2008:1222). Estamos de acuerdo en que la consulta de este diccionario por parte de los estudiantes sólo será posible tras un entrenamiento. Será tarea del profesor instruir a los alumnos en el uso del *DiCE* y diseñar actividades en las que tengan que consultarlo para ampliar su competencia colocacional.

WEBQUEST *LA VIDA EN ROSA*

La última herramienta que quisiéramos revisar en este apartado es *La vida en rosa*, una WebQuest para estudiantes de nivel superior[7] centrada en la combinatoria léxica y que incorpora las TICs para favorecer al máximo la autonomía del alumno. A diferencia de las herramientas anteriores, ha sido especialmente diseñada para que los alumnos puedan utilizarla de forma completamente autónoma, sin necesidad de instrucción previa por parte del profesor. Para su diseño se partió de la consideración de que los estudiantes de nivel superior deberían no sólo ser conscientes de la importancia de las colocaciones sino conocer también las estrategias para poder obtener información sobre el comportamiento colocacional de las palabras y así seguir ampliando su competencia colocacional más allá de las paredes del aula.

El título elegido para la WebQuest ha sido *La vida en rosa* porque las actividades que la conforman se articulan en torno a dos temas: el color rosa y la novela rosa. El tema de los colores permite trabajar diferentes tipos de unidades fraseológicas, pues son muchas las expresiones en español relacionadas con los colores; valga como ejemplo la combinación *novela rosa*. La elección del color rosa frente a otros colores posibilitaba, por tanto, conectar con otro tema, el de la novela romántica, género que, por sus características, permite practicar un gran número de estructuras prefabricadas en relación con la descripción de personas, lugares y sentimientos.

La vida en rosa consta de cinco partes bien diferenciadas: en la *Introducción* y en el apartado *Tareas* encontramos ejercicios de vocabulario para la presentación y práctica de unidades fraseológicas relacionadas con los colores; en el apartado *Proceso* hallamos ejercicios centrados en las colocaciones relacionadas con el amor así como una tarea final consistente en escribir el último capítulo de una novela rosa y grabar su correspondiente radionovela; el apartado *Evaluación* contiene un cuestionario para que los alumnos puedan evaluar tanto el producto final, como su proceso de aprendizaje; por último, el apartado *Conclusiones* permite a los alumnos reflexionar sobre los conocimientos adquiridos y sugiere ideas para seguir profundizando en el tema.

UNA HERRAMIENTA *AD HOC*: EL FUTURO *DiCLELE*

En el apartado anterior nos hemos dedicado a revisar las herramientas en línea de que disponemos en la actualidad para la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria

[7] Disponible en línea en <http://wq.proele.org/webquest/soporte_horizontal_w.php?id_actividad=290&id_pagina=1>.

léxica. En este apartado vamos a presentar una nueva herramienta en línea centrada en el fenómeno colocacional: el *DiCLELE*[8] *italiano*, un diccionario combinatorio del español, temático y por niveles, dirigido a estudiantes italianos de E/LE y a sus profesores, que en estos momentos se encuentra en fase de elaboración.

LA CONCEPCIÓN DEL *DiCLELE* COMO DICCIONARIO COMBINATORIO

Hemos preferido la denominación de *diccionario combinatorio* antes que la de *diccionario de colocaciones* porque para su compilación hemos partido de un concepto amplio de colocación. A la hora de recopilar las combinaciones ha prevalecido el criterio didáctico de proporcionar al estudiante información sobre cómo se usa una palabra. Semejante criterio nos ha llevado a incluir no sólo colocaciones con un alto grado de restricción entre sus componentes sino también aquellas que presentan una baja restricción combinatoria. Así, por ejemplo, por lo que respecta a las combinaciones verbales, para un lexema como *billete* tenemos combinaciones que expresan lo que Koike (2001:30) denomina una relación típica entre sus elementos (*reservar un billete, validar un billete*), pero también otras como *comprar un billete* que estarían más próximas a las combinaciones libres. Y otro tanto sucede con las combinaciones nominales[9], pues forman parte del *DiCLELE* tanto colocaciones amplias (*largo viaje*) como estrechas (*viaje organizado*), y entre estas últimas también hay combinaciones en las que el adjetivo sirve para clasificar al sustantivo, algunas de las cuales podrían corresponderse con lo que algunos autores denominan «compuestos sintagmáticos sin unión ortográfica». Así, retomando el ejemplo de *billete*, se incluyen también *billete de ida* (*billete de salida) y *billete de vuelta* (*billete de retorno).

LA CONCEPCIÓN DEL *DiCLELE* COMO DICCIONARIO TEMÁTICO

La organización de la macroestructura del futuro diccionario es temática, como sucede en el inventario de nociones específicas del *PCIC*. Los diferentes lemas del diccionario se agrupan en torno a las veinte categorías nocionales establecidas en el inventario de nociones específicas de *PCIC* y, dentro de cada categoría, las entradas se ofrecen en orden alfabético como en otros diccionarios. Por el momento, a modo de botón de muestra, para nuestra tesis doctoral sólo hemos desarrollado la categoría *Viajes, alojamiento y transportes*. Cabe advertir que, debido al fenómeno de la polisemia lingüística y al hecho de que las categorías establecidas no son taxonomías de límites discretos, podría suceder que un mismo lema apareciera en dos o más categorías. Por ejemplo, el lema *cuenta* estaría en *Alimentación* y en *Servicios*.

En cuanto a la microestructura del diccionario, en ella se ofrecen los elementos que se combinan con cada lema acompañados de ejemplos ilustrativos. Para hacer más accesible esta información, las distintas combinaciones se agrupan en listados independientes, teniendo en cuenta su categoría gramatical y/o función sintáctica. Dentro

[8] *Diccionario de combinaciones léxicas para estudiantes italianos de E/LE.*

[9] Son combinaciones verbales aquellas que presentan la estructura *verbo+sustantivo (objeto)* y *sustantivo (sujeto)+verbo* y *verbo+preposición+sustantivo*. Son combinaciones nominales aquellas que presentan la estructura sustantivo+adjetivo y sustantivo+(preposición)+sustantivo.

de cada listado, estas se presentan en series precedidas de una etiqueta semántica[10] para glosar su significado. Así, por ejemplo, si consultamos la entrada *vacaciones* del anejo, veremos que dentro del listado de adjetivos la combinatoria aparece agrupada bajo dos etiquetas diferentes: 'caracterización positiva' (*vacaciones agradables)*, y 'caracterización muy negativa' (*vacaciones desastrosas*, *vacaciones infernales*). Esta solución permite al usuario encontrar de forma fácil y rápida el colocativo que mejor se ajuste a la idea que desee expresar.

LA CONCEPCIÓN DEL *DiCLELE* COMO DICCIONARIO POR NIVELES

Todos los lemas contenidos en el *DiCLELE* van acompañados de la correspondiente indicación de nivel y los elementos que se combinan con ellos se distribuyen, a su vez, por niveles. Para determinar el nivel de los lemas y sus combinaciones hemos tomado como fuente de referencia el *PCIC* y los manuales de E/LE. Primero, hemos llevado a cabo un vaciado del vocabulario contenido en la categoría *Viajes, alojamiento y transportes* del *PCIC* (tanto lemas simples como combinaciones de palabras) para, después, completar esa información con el léxico encontrado en los principales manuales utilizados en los Institutos Cervantes de Italia[11] que tuviera relación con dicha categoría.

LA CONCEPCIÓN DEL *DiCLELE* COMO DICCIONARIO PARA ITALOHABLANTES

Cabe señalar que, en sus orígenes, nuestra propuesta consistía en un diccionario de colocaciones de carácter general, destinado a cualquier estudiante de español, independientemente de su lengua materna[12]; sin embargo, al materializar el proyecto nos percatamos de la necesidad de restringir el grupo de destino y limitarnos a un tipo de estudiante en concreto. Esta decisión respondió fundamentalmente a dos razones:

1) El carácter idiosincrásico de las colocaciones; esto es, el hecho de que estén determinadas por cada lengua y resulten totalmente arbitrarias (por ejemplo, en español decimos *dar un paseo* pero en italiano la colocación correspondiente es *fare un passeggiata*); así, desde un enfoque contrastivo, el *DiCLELE* ofrece la traducción al italiano de todas las combinaciones repertoriadas prestando especial atención a aquellas que puedan resultar más problemáticas para los italohablantes.
2) La voluntad de querer llegar no sólo a los alumnos de nivel avanzado y superior sino también a los de nivel inicial e intermedio, cosa que sólo era posible recurriendo a la lengua materna de los estudiantes como lengua vehicular a la hora de proporcionar determinadas informaciones presentes en el diccionario. En este sentido, nuestro diccionario se asemeja, en parte, a lo que en la teoría lexicográfica se conoce como *diccionario semibilingüe* o *bilingualizado*.

---

[10] Están inspiradas en las FFLL de Mel'cuk y en las referencias semánticas y funciones más frecuentes empleadas por los diccionarios combinatorios existentes en línea para el francés mencionados en el apartado anterior (*vid* nota al pie n.º 4).

[11] Dichos manuales han sido: *Aula Internacional 1*, *Aula Internacional 2*, *Aula Internacional* 3, *Aula Internacional 4* y *El ventilador*, todos ellos de la editorial Difusión.

[12] En el III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (Ferrando, 2008) presentamos una primera propuesta de este diccionario en soporte papel y que bautizamos en un primer momento como *DiCELE* (*Diccionario de colocaciones para español lengua extranjera*).

Si bien para los aprendices principiantes las explicaciones en lengua materna resultan de gran ayuda, estas pueden ser un handicap para los estudiantes más avanzados, ya que potencian el desarrollo de «un indeseable bilingüismo mezclado» (Tarp, 2008:54). Conscientes de ello, hemos creado dos modos de consulta diferentes: el modo «profesores», destinado a docentes de E/LE y a los alumnos de nivel avanzado o superior, donde todas las informaciones aparecen en español; y el modo «estudiantes», destinado a los discentes de nivel inicial o intermedio, donde, a fin de facilitar la consulta, informaciones como la categoría gramatical, las marcas de registro o las observaciones gramaticales se ofrecen en italiano[13].

Conclusiones

Y hasta aquí llega nuestra reflexión sobre qué herramientas pueden resultar útiles en la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria léxica. No queremos terminar este trabajo sin antes hacer una última mención al *DiCLELE italiano* destacando que, si bien su mayor diferencia respecto a otros diccionarios combinatorios reside en el hecho de estar concebido como un diccionario por niveles y presentar una organización temática de las entradas, su característica más importante, es, en nuestra opinión, que está confeccionado para satisfacer las necesidades de un tipo muy concreto de usuarios, los estudiantes de E/LE italohablantes. Estamos de acuerdo con Tarp (2008:49) en que para que los diccionarios puedan satisfacer las necesidades reales de los usuarios no deben concebirse como diccionarios en general sino como «diccionarios con funciones bien determinadas que van en función del tipo o de los tipos de usuarios y situaciones extralingüísticas que los autores deseen cubrir». En este sentido, deberíamos poder contar en un futuro no sólo con un *DiCLELE italiano*, sino con otros muchos diccionarios de esta índole, que tengan en cuenta las necesidades concretas de los diferentes tipos de estudiantes de E/LE. Nosotros, con la presente propuesta, esperamos estar poniendo nuestro granito de arena para que eso sea posible.

Bibliografía

Alonso Ramos, M. (2004): *Diccionario de Colocaciones del Español*, Universidad de la Coruña [en línea] <http://wwwdicesp.com/>.

Alonso Ramos, M. (2008): «Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2», *Papers of 13th Euralex International Congress*, Barcelona, 1215-1230.

Álvarez Cabanillas, J. (2008): «Algunas aplicaciones del enfoque léxico al aula de ELE», *RedELE*, 9.

Binon, J. y otros (2001): *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* [en línea] <http://www.projetdafa.net/>.

Bosque Muñoz, I. (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Davis, M. (2002-): *Corpus del español (100 millones de palabras, siglo XII – siglo XX)* [en línea] <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>.

[13] Otra diferencia es que en el modo «profesores» se incluyen informaciones específicas para el docente. En el anejo reproducimos la entrada *vacaciones* tanto del modo «profesores» como del modo «estudiantes» para que se puedan apreciar las diferencias.

FERRANDO, V. (en prensa): «Hacia un diccionario de colocaciones para estudiantes de E/LE», *Actas del III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Málaga: Universidad de Málaga.

FERRANDO, V. (en prensa): «Los diccionarios de colocaciones: orígenes y evolución», *Actas del V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Tarragona.

HAUSMANN, F. (1989): «Le dictionnaire de collocations», *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires*, vol. I, Berlín-New York: W. de Gryter, 1010-1019.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2006a): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid: Arco/Libros.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2006b): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.

INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.

KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

MEL'ČUK, Igor y Alain POLGUÈRE (2005): *Dictionnaire en ligne de combinatoire du Français* [en línea] <http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/index.php>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de referencia del español actual* [en línea] <http://www.rae.es>.

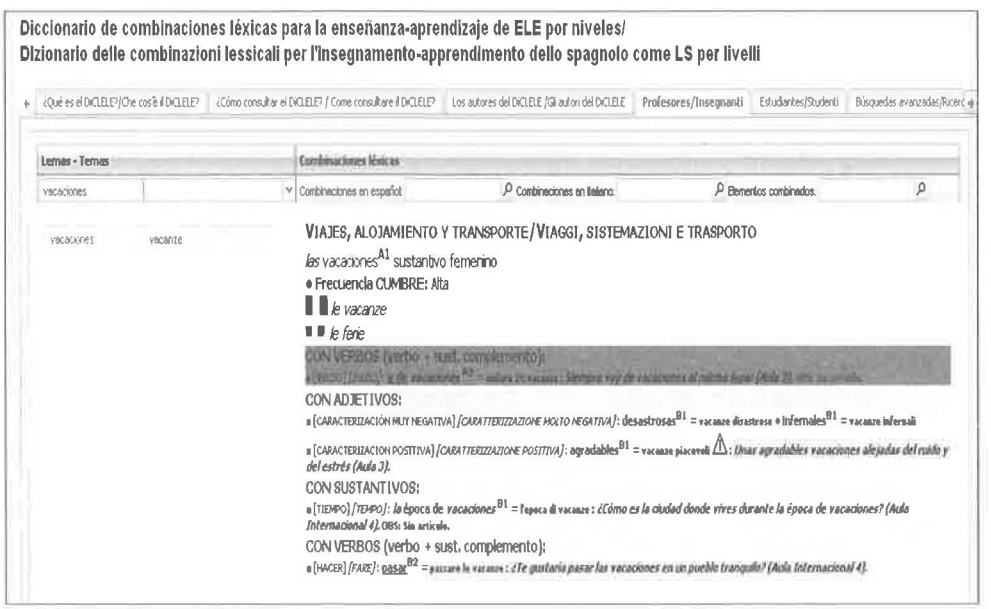
SALA CAJA, L. (2004): «Aliarse con Internet para aprender (sobre el) vocabulario», *Carabela 56*, Madrid: SGEL, 121-143.

VERLINDE, S. y OTROS (2003): *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde* [en línea] <http://www.kuleuven.ac.be/dafles>.

TARP, S. (2008): «Desafíos teóricos y prácticos de la lexicografía de aprendizaje», *Lexicografía Pedagógica: Pesquisas e Perspectivas,* Florianopolis: UFSC/NUT, 46-73.

ANEJO: MUESTRA DE ENTRADAS DEL *DiCLELE*

Entrada *vacaciones* del modo de consulta «profesores»:



Entrada *vacaciones* del modo de consulta «estudiantes»:

